

ROBERTO J. PAYRO  
**EL CAPITAN VERGARA**

**LIBRO TERCERO**  
**LAS CIUDADES RIVALES**

**V**

LA PUNTILLA

Varios días pasaron sin novedad. El 10 de abril (**Nota** : de 1541) todo el vecindario fué convocado a la plaza pública por los redobles del atambor Martín Canos. La población entera no alcanzaba a llenar aquel inmenso espacio vacío y sólo formaba compacto grupo frente a la casa de Mendoza, mezclándose los capitanes y los hombres de armas con los artesanos, las mujeres, los tripulantes de la nao de Pancaldo, como Vivaldi, Centurión, Pozzobinelo, algunos indios esclavos traídos de allá arriba y unos pocos negros, entre los que figuraban los dos comisados por Cáceres y Venegas.

Destacados del grupo, con aire digno y grave, estaban junto al atambor el veedor de Su Majestad don Alonso de Cabrera, el escribano Juan Valdez de Palenzuela, el alférez Fernando de Prado y los vecinos Juan Romero y Pero Díaz del Valle. A poco salió de la casa de Mendoza don Domingo Martínez de Irala, acompañado por el capitán Juan de Ortega y otros personajes. Acercóse el capitán Vergara a Cabrera y su séquito, saludó a todos

con dignidad y se quedó impasible. El pueblo guardaba religioso silencio, sin saber lo que ocurriría, pero seguro, por intuición, de que iba a decidirse de su suerte. El escribano se compuso el pecho y escupió, preparándose a hablar, lo que provocó un murmullo de curiosidad y un movimiento de avance en el grupo entero.

Valdez de Palenzuela salmodió entonces, con voz gangosa y en nombre del veedor Cabrera, un larguísimo y revesado requerimiento dirigido al gobernador Irala y que, puesto en claro, venía a decir lo siguiente :

- *De tantos centenares de cristianos como vinimos a esta Provincia sólo quedamos vivos ciento cincuenta. En cambio, nuestros enemigos crecen en número y en audacia y amenazan acabar con el resto. El único medio de tenerlos a raya es de unirnos todos en un solo grupo. Pero el teniente gobernador no acepta, según parece, esta opinión.*
- *¡ Bravo, muy bien !* – murmuraron los bonaerenses, prontos ya a vitorear a Irala.
- *Sin embargo, los **caríos** (Nota : capítulo XX del **Viaje al Río de la Plata** de Ulrich SCHMIDEL) con quienes vivimos en el Paraguay, son astutos, belicosos, mal intencionados, y su mayor enemigo es el cristiano, como lo demuestran las sublevaciones de Atabane y su hijo Guaray, de Acany y sus partidarios ... Ayer mismo,*

*mientras el gobernador Irala se hallaba tierra adentro, los indios del Jejuy (**Nota**) y los que habitan alrededor del puerto de la Concepción, conspiraban contra la vida de los que en la Asunción habían quedado ... Puede que, gracias a nuestro denuedo, no lograsen vencernos por las armas, pero en cambio perderíamos servicio y ayuda, se apartarían de nosotros para esperar el momento de atacarnos con éxito, y aunque sólo perdiéramos su concurso, acabarían por destruirnos, porque no tenemos otros indios amigos (**Nota**) que trabajen para nosotros.*

- *¡ Es verdad ! ¡ Nada más cierto ! – gritaron a una voz los de la Asunción.*
- *Pero habría un medio de asegurar la amistad de los **caríos**, y éste no sería otro que el de hacer guerra a sus enemigos, que también lo son nuestros. Desgraciadamente, siendo tan poco, en la Asunción, no podemos hacerlo sin incurrir en caso de menos valer, y, si nos quedamos en paz, lo achacarán a cobardía e intentarán acabar con nosotros. El teniente gobernador sabe que los **caríos** nos han requerido muchas veces para que vayamos a hacer guerra a los indios señores del metal.*

Un calofrío corrió por las espaldas de los conquistadores ante esta hábil evocación del maravilloso Dorado (**Nota**).

- *Sabe también que desean ir con nosotros y les*

*ha dado esperanzas, diciéndoles que nuestra venida no tiene más objeto que el de hacer esa jornada ... Ahora bien, si viesen que tardamos demasiado nos atacarán de seguro, teniéndolo por flaqueza ... Hay que hacerlo, pues.*

- *¡ Sí ! ¡ Sí ! ¡ Al reino del gran Moxo ! ¡ a los Césares ! ¡ al Paitití ! (Nota) – clamaron diversas voces simpáticas al capitán Vergara.*
- *Pero como para eso hace falta gente, el gobernador no debe ni puede permitir que nos dividamos y debilitemos en Buenos Aires, en la Asunción, en los bergantines y en la*



- *expedición misma. No podríamos defendernos, ni aun en caso de sublevación, de los mismos que lleváramos como amigos.*
- *¡ Es verdad ! ¡ Oíd ! ¡ oíd !*
- *¿ Para qué serviría dejar gente en Buenos Aires ? Apenas para dar noticia de la Asunción y de los que en ella estamos a las naves que*

*vinieran de España. Y para eso no hace falta gente. Basta y sobra con dejar señales y cartas con instrucciones, en éste y en otros puertos de aguas arriba.*

Los bonaerenses protestaron, los paraguayos aplaudieron y hubo un instante de agitación rayana en tumulto ; y tal hubiera sido a hallarse los primeros en número comparable al de los segundos. Pero eran harto escasos y debieron contentarse con aquella manifestación contra Cabrera, y contra el mismo Irala que aparecían, sin embargo, como antagonistas. El veedor sabía al gobernador de acuerdo con él en cuanto al fondo del asunto, pero no en el detalle, a su juicio capital, de dejar o no dejar una guarnición en el puerto, y así guardaba toda su elocuencia para conseguir que no se cometiera un error tan grave. Y el escribano leyó :

- *En caso de que el señor gobernador quiera conformarse con mi parecer, debe preocuparse de la suerte de los que aquí dejare. Estos no podrán ser nunca menos de ochenta hombres de armas para defender la ciudad, sembrar, cosechar, cazar, hacer leña y realizar las mil otras faenas necesarias. Con todo, no gozarán de vida fácil ni segura, pues si los indios no pueden matarles a causa de la muralla, destruirán en cambio sus sementeras y acabarán por hacerles perecer de hambre.*

Luego, dando las últimas pinceladas a este

cuadro de futuros horrores, el requerimiento agregaba :

- *Esa gente debe tener vestidos para dos o tres años, a fin de que no muera de frío si no llega nao de España, porque la mayoría está desnuda. Esto, que sería tolerable en el Paraguay, resulta desastroso en Buenos Aires. ¡ No quiero cargar ni en parte con tamaño responsabilidad ! ... Pido, pues, que se tome alarde de la ropa, mantenimientos y municiones que se les deja, como se hace de las armas, con todas las formalidades y ante un escribano que me lo dé por testimonio, para que, haciéndolo yo llegar a las cesáreas manos, sepa S. M. cómo se entiende en las cosas de su servicio.*

La encubierta amenaza, hizo que todos se miraran sobrecogidos, pero el capitán Vergara se encogió levemente de hombros.

- *Y en caso de que no se haga la despoblación de Buenos Aires – concluyó Cabrera por boca del escribano – protesto contra la persona y ánimo del señor teniente gobernador lo que protestar me conviene, y ¡ que sean a su culpa y cargo las pérdidas y muertes e daño que por no hacerlo así se recrecieren !*
- *¡ Tonto ! – murmuró Irala para su capote – Yo realizo mis proyectos y tú te llevarás los odios.*
- *Así requiero a vuestra merced, muy magnífico señor – dijo el mismo Cabrera con acento*

solemne.

- *Y así lo he oído y responderé en tiempo oportuno* – contestó Irala, saludando para retirarse.

Los días siguientes fueron muy agitados. La población estaba desasosegada, pero con la esperanza de que Irala se declarase abiertamente en contra del autoritario Cabrera quien no podía vivir en paz con nadie : se había impuesto a Ruiz Galán y ahora quería hacer lo mismo con el otro. En la casa de Mendoza celebrábanse reuniones y conferencias. Los notables iban y venían aisladamente o en grupos, de Irala a Cabrera y de Cabrera a Irala. Los frailes, los clérigos, los antiguos vecinos fueron llamados diversas veces por el gobernador, lo mismo que los capitanes.

- *¿ Qué hay ? ¿ Qué resuelve el gobernador ?* – preguntábase a los convocados, con candente interés.
- *Nada se sabe todavía. Parece bien dispuesto...*

Algunos bonaerenses, viejos y machuchos, meneaban la cabeza y se limitaban a contestar :

- *¡ Hum ! No me huele nada bien.*
- *¿ Piensas, entonces, que se hará el desamparo ?*
- *No es posible jurarlo pero justo es temerlo.*

Irala y Cabrera se veían poco, pero – en opinión general – debían de proceder de acuerdo

en todo, salvo en la despoblación, si era cierta la noticia que comenzó a correr de que habían dispuesto de los bienes de Pancaldo, como de tesoro de duendes, regalando buena parte de ellos a D. **Carlos Douvrin** (**Nota** : o Carlos Dubrin ; ha muerto con Ayolas en 1538), el hermano de leche del emperador, distribuyendo otra parte entre sus amigos, sus partidarios y aquellos a quienes deseaban atraer, y guardando para sí mismo el resto, que no era poco, sin dar a la iglesia, que tanto lo necesitaba, ni una joya, ni un lienzo, una vela ...

- *Pero Pancaldo había vendido ya casi todo cuanto trajo* – objetaban algunos, cándidos o sinceros.
- *Esa es la voz que hacen correr para lavarse las manos* – replicaban los otros.

Sin embargo, en el principal asunto muchos parecían ceder, conmovidos en su opinión por el enérgico requerimiento de Cabrera, y calculando que no podrían quedarse sin peligro ni aunque Irala no se llevase sino una parte de la población. Otros se dejaban ablandar por la perspectiva de una vida más fácil y regalada en la bien provista Asunción, donde abundaban los víveres, las mujeres fáciles y los indios mansos que trabajaran la tierra, amén de otras regalías. A esto replicaban los más juiciosos :

- *Pero cuanto dice el veedor Cabrera de Buenos Aires con respecto a la Asunción, puede*

*decirse exactamente de la Asunción con respecto a Buenos Aires. ¿ Por qué no reunir acá toda la gente, con lo que tendríamos por lo menos las mismas ventajas ?*

Los amigos de aventuras que aún no habían satisfecho su pasión y en particular, los hombres de armas, no soñaban sino en el país del oro, y Buenos Aires, la Asunción, todo, fuera de aquello, les era indiferente.

Por fin el 16 de abril los redobles del tambor volvieron a convocar al pueblo, que se agolpó en la plaza para ver repetirse la ceremonia del 10, con los mismos asistentes, los mismos testigos, el mismo escribano Juan Valdez de Palenzuela, con la misma voz gangosa, leyó, no ya un requerimiento de Cabrera sino la contestación de Irala (**Nota** : reproducida abajo). Esta, despojada del fárrago notarial, decía en substancia que el gobernador había platicado y consultado con muchas personas, así con clérigos, frailes, capitanes y alféreces como con los vecinos principales y más ancianos, y todos le habían aconsejado que hiciera lo requerido por el veedor, salvo en lo referente al presidio. En seguida venía la resolución tomada en conformidad.

- *Mando que se diga y publique que todas las personas que en este puerto están al presente, se aderecen y apresten para partir e ir en mi compañía para el puerto de Nuestra Señora de la Asunción, que es en el río del*

*Paraguay, donde está lo restante de la gente, y esto para diez días del mes de mayo, al cual tiempo espero estar presto, con ayuda de Nuestro Señor.*

El desencanto y la irritación fueron grandes, a pesar de las ya numerosas defecciones. Hubo protestas. Formáronse grupos amenazadores. Ortega y sus hombres de armas se pusieron en movimiento, pero cuidando, por orden de Irala, de no exasperar aún más al vecindario. Los artesanos se consideraban arruinados, los labradores hablaban de despojo, juraban que no abandonarían sus rozas, hechas con tanto esfuerzo. Los caballos eran la gran preocupación de cuantos los tenían : ¿ Qué iba a ser de los lindos potros andaluces ? ¿ Cómo dejarlos ? ¿ Cómo llevarlos río arriba ? ... La tarde pasó agitadamente ...

Los soldados, entretanto, se regocijaban, veíanse ya dueños y señores de las tierras del metal y sus encantadas ciudades, y hacían los más extraordinarios castillos en el aire. Delgado, Ríos y Martínez soñaban con vastas posesiones donde serían condes o marqueses, con palacios, tierras cultivadas, ganados, esclavos y esclavas que les sirvieran al pensamiento y mucho oro para hacer venir de España todo cuanto quisieran, seres o cosas. Jácome Colo no pensaba así : en cuanto realizaran la conquista y él tuviese la bolsa bien herrada, con más que buen porqué de plata y

oro y piedras preciosas, se volvería a España y edificaría una granja más grande y más soberbia que un alcázar, enriquecería la iglesia con magníficas ropas, alhajas y rentas para la Santa Virgen, y no sería duque ni conde, ni marqués, sino el Indiano, lo que, con menos boato y ruido, vale más.

- *Pues yo me quedo aquí, que es buena tierra, donde uno puede hacer cuanto quiere, mientras que en España estamos siempre pendientes del alcalde, y del corregidor, y de la Santa Hermandad y de la Inquisición que no descansa y que ve hasta lo que no es ...*
- *¡ Guarda, hermano Delgado ! – exclamaba Martínez – Cierto que ella está lejos, pero aun así no es bueno olvidar el refrán : En cosas de la inquisición ...*
- *¡ Chitón ! - completaba Ríos mientras Jácome, reverente, se santiguaba.*

### **Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés.**

Uno de los **bergantines** o pequeñas galeras que tuvo que utilizarse en la conquista (el bergantín de Hernan Cortes en Méjico), maqueta de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Acerca de los **indios amigos** existe el muy interesante artículo de Guillaume CANDELA :  
« *Los indios amigos : clé de la réussite de la*

conquête du Paraguay ? », in **CAFE** (CAHIERS AMERIQUES FIGURE DE L'ENTRE) 3, 2013 : **Résistances / Amitiés. Le cas des mondes américains.**

**Dorado** in Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Oscar Rodríguez Ortíz (editor) ; **Crónicas de El Dorado** (Selección y prólogo : Horacio Jorge Becco ; 17 textos) ; Caracas ; Biblioteca Ayacucho ; XVI + 124 p. (“*Claves de América*”, N° 24) :

[http://bibliotecayacucho.gob.ve/fba/index.php?id=97&backPID=88&begin\\_at=16&tt\\_products=246](http://bibliotecayacucho.gob.ve/fba/index.php?id=97&backPID=88&begin_at=16&tt_products=246)

**Gran Moxo**, e. o., in Martín del Barco Centenera ; **La Argentina : La conquista del Río de La Plata. Poema histórico**; Library of Alexandria ; 1982, 230 pages.

El enigma de **Paitití** :

<https://www.youtube.com/watch?v=x9yF3c6ysml>

**Gran Moxo, Gran Paitití**, ver también :

WILKINS, Harold T. ; **Secret cities of old South America** ; New York, Cosimo Classics ; 1952 (reprint 2008), 488 p. (pp. **214-215**) (Bibliography; index) :

A very remarkable account of this **Gran Paititi**, of which Hernando de Ribera testified on oath, in 1555, is given in a historical poem by Barco Centenera, which was published at Lisboa, on 10th May, 1601. In it, Centenera seems to have been drawing on lost stories circulated by soldiers in the train of Hernando de Ribera, about 50 years earlier. **Gran Paytiti**, or **Paititi** was located, it was supposed, to the north of a swamp in the country of the Xarayes, which, as I have said, is in the region of the **Gran Chaco**, once the site of a very ancient sea, which was when the Atlantean-Brazilians ruled their empire in old Brazil. It was said to be near the source of the Paraguay, where a king, called *el Gran Moxo* ruled over immense riches.

I, here, for the first time in English, summarize what Centenera says:

The Indian lived in a lagoon. All round were others, in well-built and ordered towns. In the middle of the lake was an island on which were buildings of great beauty and splendour, beyond human understanding. The mansion of the Lord, the **Gran Moxo**, was built of white stone right to the very roof. It had two very high towers at its entrance, and a stairway in the middle. At a pillar in the middle, on the right, were two live lions. They couched at its sides, in chains, whose links were of gold. On the summit of this pillar, 25 feet high, shone a great moon. It illuminated all the lake, dispelling darkness and shadows by night and day, so that all appeared very bright. Past these towers, you entered a small plaza (square) well squared, and the greater part of its expanse was fresh and cool with shady trees. In the middle of the plaza stood a fine fountain from which water gushed out, in abundance. Its four conduits were of fine and thick gold. The trough of this fountain is more than three feet squared, and seems made by more than mortal man, so great its beauty and perfection. In the utmost degree the silver shines, showing its fineness and loveliness. The water never diminishes in volume and force. Ever it gushes from the basin of the fountain. The gateway of the palace is small, and of copper, but strong and well formed. Its hinges are sunk into the hard stone. Strong buildings are all around. There is an ancient gatekeeper (*portero*). In the middle of the towers and the pillar, his knees prostrated, this old man raises his eyes to the moon, and in a savage voice, proclaims: "Fall down and worship this, that alone is one, The Sun, and there is none other than him." At the top (of the temple?) is an altar of fine silver, with four small lamps that burn at the side, and some never go out. Four priests serve at the shrine. There is a sun more scarlet than a red cardinal's hat. It shines over all. The sun is of fine gold and is adored . . . The **Gran Moxo** is lord of these riches. He is valorous and noble, and has many strong vassals in his kingdom . . . To our hurt, not long ago, the fieriness of his arrows we experienced . . . To attain these riches, we have to conquer the Chiquitos on the frontiers of the land of the **Gran Moxo**, lord of the lagoon.<sup>1</sup>

We may comment that there is a very recognizable touch of great Atlantis about these lights of a moon that never goes out, and the moats and towers in this queer city of the **Gran Moxo**, Lord of the Lagoon. Who knows what of truth and actuality from the secret heart of old South America is crystallized in this story of the **Gran Moxo**? Just *what* were Hernando de Ribera's soldiers told by the Urtuéses and Aburruñes, Indians, on the upper reaches of the Paraguay, in the year 1554? It is clear that a great deal has not come down to us.

An old Spanish document in Perú tells about a Portuguese effort to find **Gran Paititi**, in the early seventeenth century:

There has arrived here (in Quito) Padre Acuña of the western Indies. His coming has this purpose and motive: that some Portuguese seek to enter by the Rio Orinoco that flows by many mouths into the northern sea, opposite the shores of Trinidad of the Indies. They have ascended the river for many leagues, infinite in number, until they came near the lake called Patiti. (Is this the Lago de *Parime*?—AUTHOR.) At last, they

<sup>1</sup> A monk in the sixteenth century showed in Lima a painted map of the riches of El Dorado, and on it, among other things, were three hills of inestimable value and richness. It was said it was a map of the city of the **Gran Moxo**. At Guatavita, in the old Muysca territory of what is now Colombia, there was also a temple where was a great image of the sun in gold, and the image of the moon was set on top of a pillar, 25 feet high, with a base of a single piece of silver.

Contestación o respuesta de Irala al requerimiento del Veedor Cabrera :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (nota 40 p. 36 + « Anexo II-III : Respuesta al requerimiento del Veedor Cabrera relativa al abandono del Puerto de Buenos Aires, a 16 de abril de 1541. Relación dejada en varios puntos al despoblar el Puerto de Buenos Aires, 1541 ») :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

**LIBROS A LOS CUALES NOS VAMOS A REFERIR MUY REGULARMENTE :**

**AZARA**, Félix de ; ***Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata*** ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra->

[visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/](http://visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/)

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

**MADERO**, Eduardo ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; Buenos Aires; Imprenta de *La Nación* ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

**En francés :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

### **ARTICULO AL CUAL VAMOS A REFERIRNOS :**

Guillaume **CANDELA** ; « El fuerte de Buenos Aires en 1541: entre despoblación y destrucción » :

<http://fr.slideshare.net/juntarecoleta/guillaume-candela-el-fuerte-de-buenos-aires-1541>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES.**

La parte N°1 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Gente de arriba y gente de abajo* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García o Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%201.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 2)**

La parte N°2 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 2 del libro 1

de *El capitán Vergara*, « *Lo que se dijo en la Casa fuerte* », e incluye elementos biográficos acerca de :

doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** así como La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%202.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 3)**

La parte N°**3** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Conversación de soldados* », e incluye elementos biográficos acerca de: Diego de **ABRIEGO**, Capitán (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Padre Juan Gabriel de **LEZCANO**, Escribano Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juez Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Fray Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Alférez Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indio **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CAPITULO%203%20LIBRO%201.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 4).**

La parte N°**4** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Dos cumplidos conquistadores* », e incluye elementos biográficos acerca de: **ABACOTE**, Padre

**ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juez Juan **Pérez**.  
<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%201.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 5).**

La parte N°**5** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *En acción* », e incluye elementos biográficos acerca de : Jerónimo **ROMERO** y Francisco de **VILLALTA**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%202.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 6).**

La parte N°**6** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*El escribano Garduña*», e incluye elementos biográficos acerca de : Carlos **DUBRIN**, el escribano *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Parte **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada**, Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%203.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 7).**

La parte N°**7** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **4** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Un ahijado del capitán Ayolas* », e incluye elementos biográficos acerca de : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** y Juan de **VERA**.

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 8).**

La parte N°**8** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *La soldadesca se divierte* ». **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca del verdugo o sayón sardo Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%205.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **9**).

La parte N°**9** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Política y religión* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Galaz de **MEDRANO** y Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **10**).

No hay nuevos personajes en la parte N°**10** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que corresponde al capítulo **2** del libro 3 .

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%202.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **11**).

La parte N°**11** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Buenos Aires vencida* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%203.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **12**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**12** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **4** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Refuerzos de aguas arriba* ».

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%204.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **13**).

La parte N°**13** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *La puntilla* », e incluye elementos biográficos acerca de :

**Centurión** (Bernardo) : Genovés, cuatralbo (jefe de cuatro galeras) de Andrés Doria, célebre Almirante de Carlos V. Vino con la expedición de don Pedro de Mendoza-31. Ver en :

Ruy Díaz de Gúzman ; *Argentina manuscrita* (*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*) ; 1612, (223 p.) :

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

**GUARAY**, Juan : Neófito fidelísimo, luego de caer muertos 7 de sus compañeros atacados por los

Tayaoba, logró salvar la vida del P. RUIZ DE MONTROYA mediante una estratagema : vistió la sotana y el bonete del mencionado sacerdote; a pesar de ello, salió incólume. El hecho ocurrió en las márgenes del R. Ivaí, al E. de la antigua Villa Rica. (III-160) (guará = ave marina; y = í = pequeño). Ver en **Apellidos extraídos de los libros del Padre TECHO. RAMÓN CÉSAR BEJARANO ; CACIQUES GUARANÍES DE LA ÉPOCA COLONIAL** ; Asunción, Editorial TOLEDO ; 1979, 16 páginas :

[http://www.portalguarani.com/845\\_ramon\\_cesar\\_bejarano/18377\\_caciques\\_guaranies\\_de\\_la\\_epoca\\_colonial\\_1979\\_por\\_ramon\\_cesar\\_bejarano.html](http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html)

**Notas** acerca de los Indios **Caríos** en : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([\*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata\*](#)) ; 1612, (223 p.) :

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

Con notas, e. o., acerca de los indios :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

**Caríos**. Indios guaraníes, en la frontera del Brasil-15. [Perteneían a la nación guaraní, y estaban poblados en el territorio de San Vicente, al norte del río de los Patos, (*Biguassú*) que los dividía de

los indios de este nombre. En el Brasil son conocidos con el de *Carijós*. Había también Carios en el Paraguay, donde los vio y trató particularmente un historiador contemporáneo, de quien extractamos los siguientes detalles. «Estos indios, dice Schmídel, en el capítulo XX de su *Historia del descubrimiento del Río de la Plata*, son pequeños, gordos, y más trabajadores que los demás. Traen un agujerillo en los labios, del que pende un cristal amarillo. Hombres y mujeres andan desnudos; y acostumbran venderse entre sí. El valor de una india es una camiseta, un cuchillo, o cosa semejante. Comen carne, *aunque sea humana*, si pueden adquirirla. Hacen estos Carios más largos viajes, que los demás indios del Río de la Plata. Son feroces en la guerra, y tienen sus poblaciones cerca del río, en parajes muy elevados». Refiere el mismo autor, que cuando volvió a Europa llevó consigo veinte Carios, de los que fallecieron dos a su llegada a Lisboa. Esta voz *Cario* se compone de *ca*, que es avispa, y de *rio*, o más bien *rea*, que es campero, silvestre, o que vive en el campo: es decir, gente arisca como las abejas silvestres; con las que pudo también haberseles comparado por el aguijón que traían pendiente de sus labios, a modo de avispas. Probablemente los españoles creyeran que, tratándose de nación, debían dar a este nombre la terminación masculina, y de careas hicieron *careos*, *ycarios*.]

**Carios**, ver también en *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró :

Capítulo II. — « *Lo que se dijo en la Casa fuerte* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%202.pdf>

La sub cuenca del río **Jejuí** Guazú, drena en el río Paraguay.



La longitud del cauce principal es de 263 Km, y tiene un área de 22.520 Km<sup>2</sup>. Algunos de sus afluentes son los ríos Jejuí mi y Aguaray Guazú. Los municipios de San Pedro, Choré, Gral. Resquín, Caruguaty entre otros, se ubican en la cuenca :

[http://www.foroagua.org.py/p\\_jejuí.html](http://www.foroagua.org.py/p_jejuí.html)

## DEPARTAMENTO DE SAN PEDRO

*Situado al Sur del departamento de Concepción, tiene al Este los departamentos de Amambay y Canindeyú, al Sur los de Cordillera y Caaguazú, al Oeste el río Paraguay lo separa del departamento de Presidente Hayes. Es uno de los departamentos más extensos del país.*

*Su historia está ligada a la **lucha de los españoles con las belicosas tribus mbyá y payaguá que habitaban en la zona comprendida entre los ríos Ypané y Manduvirá.** Los franciscanos fundaron las reducciones de Ypané y Guarambaré, que se vieron después obligadas a cambiarse a su ubicación actual.*

[http://www.portalguarani.com/detalles\\_museos\\_otras\\_obras.php?id=27&id\\_obras=769&id\\_otras=115](http://www.portalguarani.com/detalles_museos_otras_obras.php?id=27&id_obras=769&id_otras=115)

### **Anexo II** de G. CANDELA

Respuesta al requerimiento del Veedor Cabrera relativa al abandono del Puerto de Buenos Aires, a 16 de abril de 1541. Sacado de LAFUENTE MACHAIN Ricardo, ***El Gobernador Domingo Martínez de Irala***, Buenos-Aires, Librería y Editorial “La Facultad”, Biblioteca de la sociedad de Historia Argentina, 1939 ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 : documento C, pp. 383-384.

## C

### RESPUESTA AL REQUERIMIENTO DEL VEEDOR CABRE- RA RELATIVA AL ABANDONO DEL PUERTO DE BUENOS AIRES, A 16 DE ABRIL DE 1541.

En el puerto de nuestra Señora de buenos ayres ques en la provincia del Río de la plata en diez y seys del mes de abril de myll e quynyentos e quarenta e un años estando en la plaza publica del dicho puerto estando presentes muchas personas en presencia de my Ju<sup>o</sup> Valdez de Palenzuela scrivano de su mag<sup>d</sup>. y de los testigos de yuso escriptos el muy mag<sup>co</sup>. señor domingo martynez de yrala theny<sup>te</sup>. de governador desta provincia por sus mag<sup>s</sup>. para en Repuesta de un Requyrmiento que le fue hecho por el señor al<sup>o</sup> cabrera veedor de su mag<sup>s</sup>. presento un scripto formado de Respuesta al thenor del qual es este que se sigue testigo el capitan Carlos dubryn e fernando de prado alferez e diego de tovalina e antonio de ayala thesorero de su mag<sup>s</sup>. e alonso agudo e otra mucha gente el qual fue publicamente leydo e visto por todos los que le quisieron ver o leer &

Respondiendo al parecer e Requerymyento del dicho veedor digo que para mejor me determinar en lo que tal caso debia hazer e mas cumplidero fuese al servicio de dios nuestro señor y de su mag<sup>d</sup>. y bien de los spianos que en esta provincia estamos y para la mejor poblacion e pacificacion desta trra lo he platicado y consultado con muchas personas asy clerigos e frayles e capitanes e al-

ferez como con otras personas principales y mas ancianas que en este puerto a esta sazón se hallaron todos los cuales me an dicho y aconsejado haga lo que el dicho veedor me pide y Requyere como mas largamente parecera por sus dichos y pareceres que en my poder estan firmados de sus nonbres por tanto digo que avyendo presupuesto conforme a los dichos pareceres ser mas cumplidero que este puerto se despuebla y la gente toda se junte que se haga y cumpla asy y mando que se diga y publique que todas las personas que en el estan al presente se aderecen e apresten para partyr e yr en my compañía para el puerto de nuestra Señora de la Asuncion que es en el Ryo Paraguay donde esta la restante de la gente para diez dias del mes de mayo al qual tiempo entiendo de estar presto con ayuda de nuestro señor y que en lo que toca a las señales quel dicho veedor dize que se pongan para que los que vinyeren o puedan venyr de españa sepan donde estamos questoy presto de las poner por tanto que sy le pareciere quede mas mas de las que en este puerto quedaran es necesario que queden en otras partes diga e declar los lugares y partes donde a el le pareciere ser mas convenyente quel esta presto de las poner e dezar de manera que mediante nuestro señor vengan a manos e noticia de los spianos que a esta trra vinyeren e que esto daba e dio por su Respuesta no consintiendo en sus protestaciones.

Domingo de Yrala.

Original en el *Archivo de Indias*. Copia publicada en MUSEO MITRE, *Archivo Colonial*, I, 356. Otra copia, en la *Biblioteca Nacional*, Ms., nº 916.